

VENDIM
Nr. 31, datë 20.1.2021

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT SECO NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCIVE DHE EKONOMISË (PËRFITUESI), DHE KfW FRANKFURT AM
MAIN (KfW), PËR PROGRAMIN E INFRASTRUKTURËS BASHKIAKE V, NË
SHUMËN 13 300 000 EURO**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave dhe Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së Grantit SECO ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (përfituesi), dhe KfW Frankfurt am Main (KfW), për programin e infrastrukturës bashkiake V, me një grant në shumën 13 300 000 (trembëdhjetë milionë e treqind mijë) euro, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTRI
Erion Braçe

**MARRËVESHJA E GRANTIT SECO
E DATËS 18.12.2020 NDËRMJET KfW FRANKFURT AM MAIN (KfW) DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCIVE DHE EKONOMISË (PËRFITUESI), PËR SHUMËN 13,300,000.00
EURO
- PROGRAMI PËR INFRASTRUKTURËN BASHKIAKE V**

Programi “Programi për Infrastrukturën Bashkiake V” (Programi) do të bashkëfinancohet nga Konfederata Zvicerane (Kontributi Zviceran) dhe Republika Federale e Gjermanisë (Kontributi Gjerman).

Kontributi Zviceran do t’i vihet në dispozicion Përfituesit përmes KfW-së me anë të kësaj Marrëveshjeje Granti (Marrëveshja e Grantit SECO).

Kontributi gjerman do t’i vihet në dispozicion Përfituesit përmes KfW-së me anë të një marrëveshje huaje e datës _____ (Marrëveshja e Huas), marrëveshjes së grantit të datës _____ (Marrëveshja e Grantit të Investimit), si dhe një marrëveshje granti për masat shoqëruese të datës _____ (Marrëveshja e Grantit shoqërues), dhe bazohet në marrëveshjen e datës 11 tetor 2019 ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Bashkëpunimin Financiar (Marrëveshja Qeveritare).

Programi financohet më tej me anë të një marrëveshjeje granti të financuar nga BE-ja të datës _____ (Marrëveshja e Grantit të BE-së).

Baza e kësaj Marrëveshjeje e Grantit SECO është marrëveshja e lidhur ndërmjet Konfederatës Zvicerane, e përfaqësuar nga Sekretariati Shtetëror për Çështjet Ekonomike (SECO) dhe KfW-së, të datës 10 dhjetor 2019 (Marrëveshja e Delegimit).

Bazuar në sa më sipër, Marrësi dhe KfW-ja nënshkruajnë këtë Marrëveshje.

Neni 1
Shuma dhe qëllimi i Grantit Zviceran

1.1 KfW-ja i ofron Përfituesit një grant që nuk kalon shumë 13,300,000.00 euro (Granti Zviceran).

Çdo shumë e mundshme e interesit nga Granti Zviceran, i krijuar nga fakti se KfW-ja mban Grantin Zviceran në një llogari të caktuar për SECO-n, mund t'i jepet Përfituesit përveç Grantit Zviceran, në bazë të pëlqimit të SECO-s. Në këtë rast, KfW-ja do ta informojë Përfituesin për ndonjë fond të tillë shtesë në dispozicion të Përfituesit.

Ky Grant Zviceran nuk është i shlyeshëm, përveç kur përcaktohet ndryshe në nenin 3.2.

1.2 Në kuadrin e këtij Programi, Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë, nëpërmjet Agjencisë Kombëtare të Ujësjellësit dhe të Kanalizimeve ("Njësia e Koordinimit të Programit" ose "NJKP"), do të veprojë si njësia e koordinimit të programit për drejtimin, koordinimin dhe zbatimin e përgjithshëm të projektit, si dhe për kontraktimin dhe kryerjen e shërbimeve të konsulencës dhe shoqëritë e shërbimeve të ujësjellësit UK Berat-Kuçovë, UK Elbasan, UK Fier, UK Kamzë, UK Lezhë, UK Shkodër dhe UK Vlorë do të veprojnë si Agjenci të Zbatimit të Projektit (secila si "AZP", bashkërisht si "AZP-të").

Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së, në kuadrin e Programit, do të garantojë që AZP-të të përdorin pjesë të fondeve të Grantit Zviceran ekskluzivisht për financimin e investimeve për përmirësimin e sistemeve të ujësjellësit dhe të kanalizimeve në qytetin përkatës (secili "Projekt") dhe kryesisht për të financuar kostot e këmbimit valutor. Përfituesi, nëpërmjet NJKP-së, përdor pjesën e mbetur të fondeve të Grantit Zviceran për financimin e shërbimeve të konsulencës, në lidhje me: i. zbatimin e Programit; dhe ii. forcimin institucional.

MIE/NJKP-ja, AZP-të dhe KfW-ja përcaktojnë detajet e Programit dhe mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga Granti Zviceran me anë të një marrëveshjeje të veçantë (Marrëveshja e Veçantë), e cila do të siglohet si e pranuar nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë.

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike do të mbulohen nga Përfituesi ose ndonjë Agjenci e Zbatimit të Projektit dhe tatimet e importit nuk do të financohen nga Granti Zviceran.

Neni 2

Kanalizimi i Grantit për Agjencitë e Zbatimit të Projektit

2.1 Përfituesi kanalizon Grantin Zviceran (në masën e kërkuar për financimin e masave të investimit të përcaktuar anë nenin 1.2 tek AZP-të si një grant të pashlyeshëm, sipas një marrëveshjeje të veçantë granti.

2.2 Para disbusimit të parë nga Granti Zviceran i shumave të kërkuara për financimin e masave të investimit të përcaktuara në nenin 1.2, Përfituesi i jep KfW-së një përkthim të vërtetuar në gjuhën angleze ose gjermane të marrëveshjes së përmendur në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i Grantit Zviceran nuk përbën ndonjë detyrim të Agjencive të Zbatimit të Projekteve ndaj KfW-së për detyrimet e pagesës, sipas kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO.

Neni 3

Disbursimi

3.1 KfW-ja e disburson Grantin Zviceran, në përputhje me progresin e Programit dhe me kërkesë të Përfituesit. Me anë të Marrëveshjes së Veçantë që do të siglohet nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, NJKP-ja, Agjencitë e Zbatimit të Projekteve dhe KfW-ja përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti dëshmitë që vërtetojnë se fondet e disbursuara janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.

3.2 KfW-ja ka të drejtë të refuzojë kryerjen e disbursimeve pas datës 30 nëntor 2027.

Neni 4

Pezullimi i disbursimeve dhe shlyerja

4.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç kur:

- a) Përfituesi nuk i përmbush detyrimet e tij ndaj KfW-së për pagesat kur kërkohet kryerja e tyre;
- b) detyrimet, në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO, Marrëveshjes së Huas, Marrëveshjes së Grantit të Investimit, Marrëveshjes së Grantit të BE-së, Marrëveshjes së Grantit Shoqërues ose sipas marrëveshjeve të veçanta të lidhura me këtë Marrëveshje, janë shkelur,
- c) Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së ose ndonjë Agjencie të Zbatimit të Projektit, nuk mund të provojë se Granti i BE-së është përdorur për qëllimin e përcaktuar;
- d) përmbushja e detyrimeve të KfW-së, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje shkel ligjin e zbatueshëm;
- e) lindin rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e Programit;
- f) disbursimet nga SECO në KfW janë pezulluar ose vonuar ose Marrëveshja e Delegimit është përfunduar ose pushon të ketë ndonjë efekt detyrues;
- g) Marrëveshja e Huas, Marrëveshja e Grantit të Investimit, Marrëveshja e Grantit të BE-së ose Marrëveshja e Grantit Shoqërues nuk ka hyrë në fuqi, ose ka ndodhur një ngjarje që lejon KfW-në të pezullojë disbursimet, në përputhje me ndonjë nga marrëveshjet e mësipërme; ose
- h) kjo Marrëveshje e Grantit SECO është përfunduar në përputhje me nenin 9.

4.2 Nëse ndonjë prej situatave të specifikuara në nenin 3.1(b), (c), (d) ose (g) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila, megjithatë, duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja:

- a) në rastin e përcaktuar në nenin 3.1(b) ose (d), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara; dhe
- ii. shlyerje të menjëhershme të shumave të pagueshme në lidhje me këtë Marrëveshje të Grantit SECO;
- b) në rastin e specifikuar në nenin 3.1(c), kërkon shlyerjen e menjëhershme të shumave të tilla që Marrësi ose ndonjë PEA nuk është në gjendje të dëshmojë se janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.

Neni 5

Kostot dhe detyrimet publike

Përfituesi mbulon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që shtohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, për lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO, si dhe të gjitha kostot e transferimit dhe konvertimit që shtohen në lidhje me disbursimin e Grantit Zviceran.

Neni 6

Deklaratat kontraktuale dhe tagrat e përfaqësimit

6.1 Ministri i Financave dhe Ekonomisë dhe personat e caktuar prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar nga nënshkrimet model të vërtetuara prej tij ose saj, përfaqësojnë Përfituesin në të gjitha veprimet e kërkuara për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO. Prokurat nuk do të skadojnë deri në marrjen nga ana e KfW-së të revokimit të tyre të shprehur nga përfaqësuesi i Përfituesit i autorizuar në atë kohë.

6.2 Ndryshimet ose shtesat e kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO, si dhe njoftimet dhe deklaratat e lëshuara nga palët kontraktuese, në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO bëhen me shkrim. Ministri i Financave dhe i Ekonomisë është i autorizuar të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet miratuar nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO, që cenojnë vetëm periudhën e disponueshmërisë (neni 3.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë konsiderohet e marrë sapo të ketë mbërritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në atë adresë tjetër të palës kontraktuese përkatëse, siç i është njoftuar palës tjetër kontraktuese.

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany (Republika Federale e Gjermanisë)

Për Përfituesin: Ministria e Financave dhe Ekonomisë
Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", nr. 3
Tiranë, Shqipëri

Neni 7 Programi

7.1 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së do të marrë masa dhe do të kërkojë që AZP-të do të:
a) përgatisin dhe zbatojnë Projektet, në përputhje me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike, sipas standardeve mjedisore dhe sociale dhe, kryesisht, në përputhje me konceptin e dakordësuar të Programit ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së;

b) u delegojnë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Programit inxhinierëve konsulentë të pavarur, të kualifikuar dhe zbatimin e Projekteve firmave të kualifikuara;

c) zbatojnë në çdo kohë dispozitat e prokurimit të përcaktuara në Marrëveshjen e Veçantë, duke përfshirë planin përkatës të prokurimit;

d) mbajnë ose sigurojnë mbajtjen e librave, regjistrave dhe llogarive të saktë dhe të rregullt, duke specifikuar qartë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Programin dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky Grant Zviceran;

e) u mundësojnë përfaqësuesve të KfW-së që të inspektojnë në çdo kohë librat dhe regjistrat e lartpërmendur, si dhe çdo dokumentacion tjetër që lidhet me zbatimin e Programit;

f) lejojnë përfaqësuesit e KfW dhe/ose SECO të vizitojnë Projektet dhe të gjitha instalimet që lidhen me të;

g) i japin KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe të dhënat për Programin dhe progresin e tij të mëtejshëm, sipas kërkesës së KfW-së;

j) në rast të krijimit të një komiteti drejtues ose një organi të ngjashëm, në lidhje me Programin, informojnë KfW-në dhe SECO për një krijim të tillë dhe sigurojnë që KfW-ja dhe SECO do të kenë të drejtë të emërojnë së paku një anëtar në një organ të tillë;

k) lejojnë vlerësime të mëtejshme të Programit dhe rezultateve të Programit nga përfaqësuesit e KfW-së dhe SECO, agentë të jashtëm ose një auditor (i jashtëm) i porositur nga KfW-ja dhe/ose SECO; dhe

l) sigurojnë vizibilitetin e Kontributit Zviceran për Projektin, p.sh., që i gjithë materiali për marrëdhëniet me publikun dhe të gjitha dokumentet e prodhuara në bazë të Programit përfshijnë një referencë për faktin se Programi bashkëfinancohet nga Qeveria Zvicerane dhe logoja e Qeverisë Zvicerane shfaqet, veçanërisht në tabelat e vendosura në kantieret e ndërtimit.

7.2 Detajet e lidhura me nenin 7.1 do të përcaktohen nga Marrëveshja e Veçantë.

7.3 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së do të marrë masa dhe do të kërkojë që AZP-të do të:

a) sigurojnë financim të plotë të Programit dhe kur e kërkon KfW-ja do t'i japë KfW-së dëshmi që provojnë se kostot e papaguara nga ky Grant Zviceran, janë mbuluar;

b) me pëlqimin e tyre, do të informojnë menjëherë KfW-në për çdo dhe të gjitha rrethanat që përjashtojnë ose rrezikojnë rëndë zbatimin, operimin, menaxhimin ose qëllimin e Programit;

7.4 Përfituesi nëpërmjet MIE/NJKP asiston Agjencitë e Zbatimit të Projektit, në përputhje me praktikën e qëndrueshme inxhinierike dhe financiare në zbatimin e Projekteve dhe në përmbushjen e detyrimeve të Agjencive të Zbatimit të Projektit, sipas kësaj Marrëveshjeje dhe në veçanti, u jep Agjencive të Zbatimit të Projektit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e Projekteve.

7.5 Për transportin e mallrave, që do të financohen nga Kontributi Financiar, do të zbatohen dispozitat e Marrëveshjes Qeveritare, të cilat i janë njohur Përfituesit.

Publikimi dhe transferimi i informacionit të lidhur me projektin

8.1 Për të përmbushur parimet e pranuar ndërkombëtarisht për arritjen e transparencës dhe të efikasitetit maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë rezultatet e vlerësimit dhe kategorizimit mjedisor dhe social, si dhe raportet e vlerësimit *ex post* (pas projektit) për Programin dhe financimin e tij gjatë negociatave parakontraktuale, paralelisht me zbatimin e marrëveshjes/ve të lidhur/a me Programin dhe në fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të KfW-së për fushën e tij të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.KfW-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (qoftë nga KfW-ja apo palët e treta në përputhje me nenin 8.3 më poshtë) për Programin dhe mënyrën e tij të financimit nuk përfshin asnjë dokumentacion kontraktual ose informacion të hollësishëm sensitiv financiar apo të lidhur me biznesin rreth palëve të përfshira në Program ose në financimin e tij, të tillë si:

- a) informacion për të dhënat e brendshme financiare;
- b) strategjitë e biznesit;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme të korporatës;
- d) të dhëna personale për personat fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për gjendjen financiare të palëve.

8.2 KfW-ja e ndan informacionin e përzgjedhur për Programin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të siguruar transparencë dhe efikasitet:

- a) filialet e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet e saj kompetente;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin gjerman dypalësh për zhvillim, veçanërisht *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe anëtarët e saj;
- e) Sekretariatit Shtetëror për Çështjet Ekonomike SECO, e cila nga ana e tij mund të publikojë këtë informacion të ndarë;
- f) Bashkimin Evropian dhe institucionet e tij.

8.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për Programin dhe financimin e tij gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat botojnë seksionet që kanë lidhje me qëllimin:

- a) Republika Federale e Gjermanisë, për qëllimet e Nismës së Transparencës së Ndihmës Ndërkombëtare (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);
- b) Tregu dhe Investimi Gjerman (GTAI), për qëllimet e informacionit për tregun (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- c) OECD-ja, për qëllimet e raportimit të flukseve financiare, në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim (<http://stats.oecd.org/>);
- d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEVal), për qëllimet e vlerësimit të përgjithshëm të bashkëpunimit gjerman për zhvillim, për të garantuar transparencë dhe efikasitet (<http://www.deval.org/de/>);
- e) Sekretariati Shtetëror për Çështjet Ekonomike SECO (<http://www.simap.ch>);
- g) Bashkimi Evropian dhe institucionet e tij.

8.4 KfW-ja rezervon më tej të drejtën për transferimin (duke përfshirë qëllimet e publikimit) e informacionit për Programin dhe financimin e tij gjatë Periudhës së Plotë të palët e tjera të treta për të mbrojtur interesat e ligjshëm.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e tjera të treta, nëse interesat e ligjshëm të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshëm të Përfituesit përfshijnë veçanërisht konfidencialitetin e informacionit sensitiv të përmendur në nenin 8.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtën t'iu transferojë informacion palëve të treta, nëse kjo është e nevojshme, për shkak të kërkesave statutores ose rregullore ose për të ruajtur ose mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në proceset gjyqësore ose administrative.

Neni 9

Përfundimi i Marrëveshjes së Grantit SECO

Nëse Marrëveshja e Delegimit është përfunduar ose pushon të ketë ndonjë efekt detyrues për ndonjë arsye tjetër, KfW mund të përfundojë këtë Marrëveshje të Grantit SECO me efekt të menjëhershëm, duke sjellë kështu pasojat e mëposhtme:

- a) detyrimet e KfW-së, sipas kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO, do të anulohen tërësisht;
- b) pa cenuar të drejtat e KfW-së, sipas nenit 3.2, KfW-ja do të ketë të drejtë të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të shumave të disbursuara të Grantit Zviceran, në atë masë, që shumata të tilla nuk janë kryer akoma ose shpenzuar nga Përfituesi në një mënyrë të detyrueshme ligjore, në përputhje me këtë Marrëveshje të Grantit SECO.

Neni 10

Dispozita të ndryshme

10.1 Përfituesi ndërmerr të përmbushë në çdo kohë detyrimet e parashtruara në shtojcën 1a (Zotimet e përputhshmërisë së Përfituesit) dhe të sigurojë nëpërmjet MIE/NJKP-së, që Agjencitë e Zbatimit të Projektit ndërmarrin të përmbushin në çdo kohë detyrimet e parashtruara në shtojcën 1b (Zotimet e përputhshmërisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit).

10.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rrjedhë prej saj plotësohet me një dispozitë, në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO.

10.3 Përfituesi nuk mund të caktojë ose transferojë, pengojë ose hipotekojë ndonjë pretendim nga kjo Marrëveshje e Grantit SECO.

10.4 Kjo Marrëveshje e Grantit SECO rregullohet nga legjislacioni i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i përmbushjes është Frankfurt am Main.

10.5 Marrëdhëniet juridike të vendosura nga kjo Marrëveshje e Grantit SECO midis KfW-së dhe Përfituesit do të përfundojnë me përfundimin e kohëzgjatjes së dobishme të Projektit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje të Grantit SECO.

10.6 Kjo Marrëveshje e Grantit SECO do të hyjë në fuqi kur KfW-ja të ketë marrë njoftimin me shkrim të Përfituesit se procedurat e brendshme ligjore që do të përmbushen nga Përfituesi janë përmbushur (data e marrjes pranë KfW-së).

Hartuar në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main, Tiranë,

Sot, më 18.12. 2020

KfW

Republika e Shqipërisë

Emri: Arne Goos

Emri: Anila Denaj

Pozicioni: Përgjegjës Sektori

Pozicioni: Ministër i Financave dhe
Ekonomisë

Emri: JOCHEN BEIK

Shtojca

1a – Zotimet e Përputhshmërisë të Përfituesit

1b – Zotimet e Përputhshmërisë të Agjencisë së Zbatimit të Projektit

SHTOJCA 1a
ZOTIMET E PËRPUTHSHMËRISË TË PËRFTUESIT

1. Përkufizime

“Praktikë shtrënguese” dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e një personi.

“Praktikë e fshehtë” është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër.

“Praktikë korruptive”, premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

“Praktikë mashtruese” nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqpërfaqësim që çorienton ose synon të çorientojë, qoftë me ose pa dashje, një person me qëllim marrjen e një përfitimi financiar ose shmangien e një detyrimi.

“Praktikë penguese”: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese, praktike të fshehtë ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi për të mos e lejuar atë që të tregojë gjithçka, për çështje që lidhen me hetimin ose nga kryerja e hetimit; ose ii. çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht, lidhur me një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese ose praktike të fshehtë.

“Person”, një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

“Praktikë e sanksionueshme” çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese, ose praktike penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje), që: i. është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

“Sanksione”, sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga organi sanksionues.

“Organ sanksionues”, Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian ose Republika Federale e Gjermanisë.

“Listë e sanksioneve”, çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që u nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

2. Sipërmarrja lidhur me informacionin

Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së:

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Përfituesin që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me Projektin, të Përfituesit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, tek të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimin e parave ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Përfituesin që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e tij, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi të lidhur me Projektin;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Projektin dhe ecurinë e tyre të mëtejshme, siç KfW-ja mund të kërkojë, për qëllimet e kësaj shtojce; dhe

e) u mundëson KfW-së dhe agjentëve të saj, në çdo kohë, inspektimin e të gjithë dokumentacionit tjetër të Përfituesit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të mbi Projektin dhe kryerjen e vizitave në Projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce.

3. Përfaqësimi dhe garancia

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman apo legjislacionit të vendit të Përfituesit, ky i fundit shprehet se asnjë prej personave që vepron në emër të Përfituesit për Projektin, nuk ka kryer ose nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi.

3.2 Përfaqësimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ato do të konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje të Grantit, duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

4. Sipërmarrjet pozitive

Përfituesi ndërmerr të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj sapo Përfituesi apo KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash apo financim terrorizmi, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Në veçanti, Përfituesi i përgjigjet menjëherë dhe në detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. Sipërmarrjet negative

Përfituesi nuk lidh transaksione apo nuk angazhohet në veprimtari të tjera lidhur me Projektin që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

SHTOJCA 1b

ZOTIMET E PËRPUTHSHMËRISË TË AGJENCISË SË ZBATIMIT TË PROJEKTT

1. Përkufizimet

“Praktikë shtrënguese”, dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, ndonjë person apo pronë të personit për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme në veprimet e një personi.

“Praktikë e fshehtë”, një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër.

“Praktikë korruptive”, premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga ndonjë person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e ndonjë personi për të vepruar.

“Kategoritë e përcaktuara të veprave penale”, kategoritë e mëposhtme të veprave penale, të përcaktuara sipas rekomandimeve të FATF-së dhe shënimit përkatës interpretues: pjesëmarrja në një grup kriminal të organizuar dhe shantazhim; terrorizmi, duke përfshirë financimin e terrorizmit; trafikimi i qenieve njerëzore dhe kontrabandimi i emigrantëve; shfrytëzimi seksual, duke përfshirë shfrytëzimin seksual të fëmijëve; trafikimi i paligjshëm i lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope; trafikimi i paligjshëm i armëve; trafikimi i paligjshëm i mallrave të

vjedhur dhe mallrave të tjerë; korrupsioni dhe mitmarrja/mitdhënia; mashtrimi; falsifikimi i monedhës; falsifikimi dhe pirateria e produkteve; krimi mjedisor; vrasja, lëndimi i rëndë trupor; rrëmbimi; mbajtja e paligjshme me forcë dhe pengmarrja; grabitja ose vjedhja; kontrabandimi (duke përfshirë edhe në lidhje me taksat dhe tarifatat doganore dhe akcizat); krimet tatimore (të lidhura me taksat direkte dhe të tërthorta); zhvatja; falsifikimi, pirateria; manipulimi i tregut dhe tregtimi i brendshëm.

“Rekomandimet e FATF-së”, rekomandime të tilla që përcaktohen herë pas here nga Task-Forca e Veprimit Financiar (FATF). FATF-ja është organi ndërqeveritar, qëllimi i të cilës është hartimi dhe nxitja e politikave kombëtare dhe ndërkombëtare për luftën kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit.

“Praktikë mashtruese” nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqinterpretim që me qëllim ose nga pakujdesia çorienton ose synon të çorientojë një palë në kuadrin e përfuturit të një përfitimi financiar ose shmangies së një detyrimi.

“Origjinë e paligjshme” origjina e fondeve të përfuturta me anë të:

- a) ndonjë vepër penale të listuar në Kategoritë e Caktuara të Veprave Penale;
- b) ndonjë Praktike Korruptive;
- c) ndonjë Praktike Mashtruese; ose
- d) pastrimit të parave.

“Praktikë penguese”: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e materialit të provave për hetimin ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar për dyshimet për një praktikë korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë, ose kërcënim, ngacmimi apo frikësimi i ndonjë pale për ta parandaluar atë nga zbulimi i njohurive të saj për çështje që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit; ose ii. çdo veprim i synuar për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht, në lidhje me një hetim zyrtar për dyshimet e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

“Person”, çdo person fizik, person juridik, partneritet ose shoqatë e pathemeluar.

“Praktikë e sanksionueshme” çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese ose praktike penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje); që i. është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose legjislacioni tjetër të zbatueshëm; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

“Sanksionet”, sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga ndonjë organ sanksionues.

“Organ sanksionues”, Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

“Lista e sanksioneve”, çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike, që u nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

Sipërmarrja në lidhje me informacionin

Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Përfuturin dhe apo ndonjë filial tjetër (nëse ka ndonjë), që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me Projektin, të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, tek të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimit të parave ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Agjencinë e Zbatimit të Projektit që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e saj, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi nga

Agjencia e Zbatimit të Projektit, anëtarët e organeve të saj të menaxhimit, organeve të tjera qeverisëse apo aksionarëve të saj;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet për Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së, për qëllimet e kësaj shtojce;

e) u mundëson KfW-së dhe agentëve të saj inspektimin në çdo kohë të të gjithë dokumentacionit tjetër të lidhur me Projektin, të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të dhe kryerjen e vizitave në Projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce;

f) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e saj për çdo rast që mund të sjellë klasifikimin ekzistues ose të mundshëm të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, anëtarëve të organeve të saj të menaxhimit ose organeve të tjera qeverisëse apo aksionarëve të saj, si shtetas me emërtim të veçantë ose personave apo subjekteve të bllokuar, të renditur në ndonjë lloj liste sanksionesh.

3. Përfaqësimet dhe garancitë

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman ose vendit të themelimit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, kjo e fundit përfaqëson dhe garanton se janë të vërteta dhe të sakta sa më poshtë:

a) në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emrin e saj dhe për llogari vet;

b) në dijeni të saj dhe vetëm në lidhje me aksionarët që njihen nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, sipas rregulloreve të zbatueshme të bursës, as kapitali i Agjencisë së Zbatimit të Projektit, as fondet e investuara në Projekt nuk kanë Burim të Paligjshëm;

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit, bashkëpunëtorët, filialet apo asnjë person tjetër që vepron në emër të saj nuk ka kryer apo nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi;

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk: i. ka lidhur ndonjë marrëdhënie biznesi me shtetas me emërtim të veçantë apo persona dhe subjekte të bllokuar të renditur në ndonjë lloj liste sanksionesh; ose nuk ii. është angazhuar në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

3.2. Përfaqësimet dhe garancitë e përcaktuara në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ato konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje Granti, duke iu referuar rrethanave mbizëtoruese në atë datë.

4. Sipërmarrjet pozitive

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr të:

a) përmbushë plotësisht standardet kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, në përputhje me rekomandimet e FATF-së dhe të zbatojë, respektojë dhe përmirësojë, nëse është e nevojshme, standardet dhe udhëzimet e brendshme (duke përfshirë pa kufizim, në lidhje me përmbushjen e detyrimeve ndaj klientit), të nevojshme për shmangien e praktikave të sanksionueshme, akteve të pastrimit të parave ose financimit të terrorizmit; dhe

b) sapo Agjencia e Zbatimit të Projektit ose KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash apo financim terrorizmi, bashkëpunon plotësisht me KfW-në dhe agentët e saj, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Agjencia e Zbatimit të Projektit i përgjigjet menjëherë dhe me detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. Sipërmarrjet negative

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr, të:

a) sigurojë se kapitali apo fondet e tjera që investon nuk kanë Burim të Paligjshëm;

b) sigurojë se biznesi i saj nuk shkakton praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi; dhe

c) mos lidhë apo të mos vijojë asnjë marrëdhënie biznesi me shtetas me emërtim të veçantë, persona ose subjekte të bllokuar, të renditur në ndonjë listë sanksionesh ose të mos angazhohet në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.